



अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान एवं अनुवाद अध्ययन केंद्र
CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES
मानविकी संकाय, हैदराबाद विश्वविद्यालय
SCHOOL OF HUMANITIES, UNIVERSITY OF HYDERABAD
सी. आर. राव रोड, गच्छिबौली, हैदराबाद - ५०००४६ (आ.प्र.) भारत
C.R. Rao Road, Gachibowli, HYDERABAD – 500046. (A.P.) India

Dated: 2nd February 2017

The Ph.D. Course codes are given below:

S. No.	Course Code	Course Name
1.	AL/801 TS-801	Research Methodology Research Methodology
2.	AL/-803	Technologies for Language Documentation
3.	AL/TS -821	The Topic Related to be offered by the Concerned Supervisor
4.	AL/TS- 854 AL/TS -855 AL/TS- 856	<u>Special Readings in Core Linguistics (Any one)</u> The Minimalist Program: Fundamentals and Applications Advanced Topics in Morphology Advanced Topics in Historical Linguistics
5.	AL-861 AL-862 AL-863	<u>Special Linguistics in Applied Linguistics (Any one)</u> Advanced Topics in Sociolinguistics Advanced Topics in Computational Linguistics Topics in Corpus Studies
6.	TS-871 TS-872	<u>Special Readings in Translation Studies (Any one)</u> Post-colonial Translation Theory & Practice Gender & Translation

UNIVERSITY OF HYDERABAD CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS & TRANSLATION STUDIES	
Course: Ph.D	Duration:
Semester: I	Course Instructor:
Course Number: AL-801	Title of the course: Research Methodology

Objectives:

To familiarize the student with the dimensions and techniques of research and enable them to understand nature of research and scientific writing. The course aims at empowering the student with the knowledge and skills they need to undertake for a research work. The course also introduces them to linguistic, anthropological and philosophical views of research.

Outcomes:

Students will incorporate appropriate research skills, techniques of creative academic writing, identifying and accessing appropriate bibliographic recourses, writing a book review, presenting and defending a research paper, the art of writing a thesis and implementing appropriate methods and methodologies for their research.

Topics:

Unit I: Research and Selection of a Topic

Unit II: Characteristics of a Good Researcher

Unit III: Reviewing of Literature and Theoretical Foundation

Unit IV: Types of Research, Inductive Research, Deductive Research, Hybrid Approach, Longitudinal and Cross- sectional studies, Trend Studies

Unit V: Research Methods, how to design a Questionnaires, How to conduct an Experiments, How to Choose an Informant, How to Conduct Interviews and types of Interviews, Formation of Hypothesis, Qualitative and Quantitative Data, Field Methods (data elicitation, recording and transcription, establishing rapport with informants and data analysis).

Unit VI: Writing up the Thesis or Dissertation, Structure of a Thesis, Originality and Publishability of a Thesis.

Unit VII: Ethical Issues in Research, Plagiarism, Data Falsification and Inappropriate Authorship.

Unit VIII: How to write Bibliography

Obligatory Reading List:

Jr. Perry, F.L. 2005. *Research in Applied Linguistics: Becoming a Discerning Consumer*. London: Lawrence Erlbaum Associates.

Kothari, C.R. 2008 [1985]. *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Delhi: New Age International Publishers.

Kuhn, T.S. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago.

Kuhn, T.S. 1970c. Reflections on My Critics. In *Criticism and the Growth of Knowledge*, I.

Lakatos and A. Musgrave (eds.). London: Cambridge University Press. 231-78.

Popper, K. 1999. *Conjectures and Refutations*. New York: Routledge.

Popper, K. 2002 [1959]. *The Logic of Scientific Discovery*. Routledge.

Wisker, Gina. 2005. *The Good Supervisor: Supervising Postgraduate and Undergraduate Research for Doctoral Thesis and Dissertations*. Hampshire, New York: Palgrave Macmillan.

UNIVERSITY OF HYDERABAD CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS & TRANSLATION STUDIES	
Course: Ph.D	Duration:
Semester: I	Course Instructor:
Course Number: TS-801	Title of the course: Research Methodology

Objective:

This course will provide students with research skills specific to the discipline of translation studies. It will enable the students to identify and formulate meaningful research questions, to develop an understanding of relevant methodological approaches, and to effectively design a research project.

Learning outcomes of the course:

At the end of the course, a student should be able to demonstrate:

1. Familiarity with major models of research
2. Familiarity with major research methods in translation studies
3. Effective application of the methods in examining translation issues

Assessment pattern:

Attendance is compulsory. It is divided in the 40:60 ratio with regards to internal assessments and external examination. Students will have following forms of assessments. Best of 2 will be counted for final evaluation.

1. Test
2. Classroom Presentation
3. Assignments
4. Classroom discussion

Course Structure

Unit I: What is research?

Unit II: Ethics in Research

Unit III: Organisation of Knowledge

Unit IV: Research in Translation Studies

Unit V: Preparing Research Proposal

Readings: *

Blaxter, Loraine, Christina Hughes, and Malcolm Tight. *How to Research*. Buckingham: Open UP, 2001. Print.

Dancy, Jonathan, and Ernest Sosa. *A Companion to Epistemology*. Oxford, OX, UK: Blackwell Reference, 1992. Print.

Foucault, Michel. *The Archaeology of Knowledge*. London: Routledge, 2002. Print.

Huemer, Michael, and Robert Audi. *Epistemology: Contemporary Readings*. London: Routledge, 2002. Print.

Kuhn, Thomas. *The Structure of Scientific Revolutions*. NP: The University of Chicago Press. 1970. PDF.

Kumar, Ranjit. *Research Methodology: A Step-by-step Guide for Beginners*. London: SAGE, 2005. Print.

Nelson, Brian, and Brigid Maher, eds. *Perspectives on Literature and Translation: Creation, Circulation, Reception*. New York: Routledge, 2013. Print.

Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK: St. Jerome Pub., 2007. Print.

Williams, J; A. Chesterman (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: Saint Jerome Publishing.

Online Lectures on Research Methodology by experts in the field.

* This Reading List is indicative. It could be modified by the instructor/s at any stage.

UNIVERSITY OF HYDERABAD CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS & TRANSLATION STUDIES	
Course: Ph.D	Duration:
Semester: II	Course Instructor:
Course Number: TS-	Title of the course: Contemporary Theories of Translation

Course description

This course introduces major approaches in Translation Studies to enable students to critique the assumptions of the conventional, dominant and main stream theories of translation that see translation as mere transaction between two languages which involves “transfer of meaning” from one language to other. Theories of translation have always been concerned with *how* to translate and focused their attention on “proper method” of translation resulting in over-emphasis on the questions on adequacy and fidelity in Translation Studies. Such approaches have obviously ignored the various contexts of translation. Hence, in this course not only tries to open up the field of Translation Studies by way of discussing recent developments in translation theory but also allow students to think differently about the “linguistics” and the “politics” of translation. Translation, in this course, is considered as a cultural practice that is produced by and in turn that produces and disseminates certain cultural meanings in varied contexts of nation, modernity, globalization, culture, identity, gender and many more. Towards this end, the Course will draw upon different strands of thought from Post-structuralism, Post-colonial Studies, Cultural Studies, Translation Studies, Minority Studies, Feminism and Political Theory. Theoretical papers, literary texts, translations, Film and photographic texts will be used as teaching materials. It is hoped to explore the connections between different cultural practices and translation. The questions of nation, colonial modernity, language, identity, hybridity, diaspora, cultural translation, class/caste, gender etc., will be the focused in the discussions.

Unit I: Introduction to Translation Studies; Brief History of Translation Studies; Founding questions, categories and debates

Unit III: Translation Studies: Mainstream theories of translation and critical theories of translation; Literary theories and literary translation; the Workshop Method; Linguistic theories of translation; Early Translation Studies Translation as re-writing; Polysystem theory; Toward a target oriented approach; The Skopos theory

Unit III: Walter Benjamin and “The task of the translator”; Translation & Deconstruction; Translation as discourse; Translation and Feminism; Translation and Cultural Studies; Post-colonial Translation; Translation and Identity; Cultural Translation – Inter-semiotic Translation.

Recommended reading

Baker, Mona, (ed.) *Encyclopedia of Translation Studies* London and New York: Routledge, 1998. Print.

Benjamin, W, “The Task of the Translator” in *Illuminations* trans. Hary Zohn, New York: Suhrkamp, 1968. Print.

Bassnett-Macguire, Susan. *Translation Studies*, London and New York: Methuen, 1991. Print.

Bassnett-Macguire, S. and Harish, Trivedi, (eds.) *Post-colonial Translation: Theory and Practice* London and New York: Routledge, 1999. Print.

Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism. Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1991. Print.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Theories of Translation* London and New York: Routledge, 1993. Print.

Mills, Sara, *Discourse*. London, New York: Routledge, 2004. Print.

Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-structuralism and the Colonial Context* Hyderabad: Orient Longman, 1992. Print.

Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity & the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge, 2000. Print.

Venuti, Lawrence, (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000. Print.

Relevant Information

Attendance: minimum 75% attendance in class

Mode of evaluation: Total marks 100

End-semester written exam = 60 marks

Continuous Internal Assessment = 40 marks comprising presentations and assignments

UNIVERSITY OF HYDERABAD CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS & TRANSLATION STUDIES	
Course: Ph.D	Duration:
Semester: II	Course Instructor:
Course Number: AL-863	Title of the course: Topics in Corpus Studies

Course Description:

The main aim of this course is to understand the basics of corpus linguistics and examine the uses of text corpora in language research and applications. On completion of this course, students should be able to: (a) understand the fundamentals of corpus studies; (b) understand the uses of text corpora in language research and (c) to extract data from a corpus using corpus tools.

Unit 1: Introduction: What is a corpus? Types of corpora; History of corpus linguistics; Role of computers in corpus linguistics; The scope of corpus linguistics; Corpus linguistics and computational linguistics.

Unit 2: Types of Corpora: Textual corpora: Literary, lexicographical, dialectal, educational, grammatical. Types of Electronic corpora: major electronic corpora for linguistic research; First generation corpora; Second generation corpora.

Unit 3: Corpus Design: Static or dynamic, representativeness and balance, size; Compilation of corpus: corpus design, storage, text capture, markup.

Unit 4: Corpus Annotation: What is corpus annotation? Why annotate corpus: Extracting information, re-usability, multifunctionality; Standards of corpus annotation; History of corpus annotation; Levels of annotation: orthographic, phonetic/phonemic, prosodic, part-of-speech, parsing, semantic.

Unit 5: Corpus Analysis: Procedures: Word lists, concordances, statistical techniques; Softwares: Concordancer, AntConc, WordSmith Tools, Other online Corpora.

Readings:

Aarts, J. and W. Meijs.(ed.). 1990. Theory and Practice in Corpus Linguistics. Amsterdam: Rodopi.

Biber, D., S. Conrad and R. Reppen. 1998. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press.

Dash, N. S. 2005. Corpus Linguistics and Language Technology (with special reference to Indian languages). New Delhi: Mittal Publications.

Garside, R. et.al. (ed.). 1997. Corpus Annotation. London: Addison Wesley Longman.

Kennedy, Graeme. 1998. An Introduction to Corpus Linguistics. London: Addison Wesley Longman.

McEnery, T and A. Wilson. 1996. Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press.

McEnery, T and Andrew Hardie. 2012. Corpus Linguistics. Cambridge: CUP.

Sinclair, John. 1991. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: OUP.

Stubbs, Michael. 1996. Text and Corpus Analysis. Oxford: Blackwell.

UNIVERSITY OF HYDERABAD CENTRE FOR APPLIED LINGUISTICS & TRANSLATION STUDIES	
Course: Ph.D	Duration:
Semester: II	Course Instructor:
Course Number: AL-803	Title of the course: Technologies for Language Documentation

Course Description:

This course focuses on the fundamental elements involved in the documentation of natural languages. Its objective is to expose the learners to the emerging technologies and archiving methods that are relevant to Language Documentation. It also offers a hands-on experience in field techniques and documentation.

Unit 1: Language Documentation: What is it and what is it good for? By Nicholas Himmelmann

Unit 2: Data and Language Description by Peter K. Austin

Unit 3. Documenting Lexical Knowledge by John B. Haviland

Unit 4. Linguistic Annotation by Eva Schultze-Berndt

Unit 5. Hands-on practice with latest language documentation tools: PRAAT, FleX and ELAN.

Readings

Jost Gippert, Himmelmann, Nikolaus P and Mosel, Ulrike (eds). 2006. *Essentials of Language Documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Crowley, Terry. 2007. *Field Linguistics: A beginner's guide*. Oxford: Oxford University Press.

Chelliah, Shobhana L. and Willem J. De Reuse. 2011. *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. London & New York: Springer